



汉译世界学术名著丛书

李嘉图著作和 通信集

第三卷

〔英〕彼罗·斯拉法 主编



SINCE 1897

商務印書館
The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书

(珍藏本)

李嘉图著作和
通信集

第三卷

论货币问题

〔英〕彼罗·斯拉法 主编

寿勉成 译



商务印书馆

2009年·北京

图书在版编目(CIP)数据

李嘉图著作和通信集(第三卷)/〔英〕斯拉法(Sraffa, P.)
主编; 寿勉成译. —北京: 商务印书馆, 2009
“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)
ISBN 978-7-100-06440-8

I. 李… II. ①斯…②寿… III. ①李嘉图(Ricardo, D.)
书信集②古典资产阶级政治经济学 IV. F091.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 204777 号



所有权利保留。

未经许可, 不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

李嘉图著作和通信集

(第三卷)

论货币问题

〔英〕彼罗·斯拉法 主编

寿勉成 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京民族印务有限责任公司

ISBN 978-7-100-06440-8

2009 年 8 月第 1 版

开本 880×1240 1/32

2009 年 8 月北京第 1 次印刷

印张 13 1/4

定价: 45.00 元

EDITED BY
PIERO SPAFFA
THE WORKS
AND CORRESPONDENCE OF
DAVID RICARDO

Volume III

Cambridge

At The University Press

For The Royal Economic Society

1951

根据英国剑桥大学出版社 1951 年版译出

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

出版说明

从1981年开始,我馆编辑出版“汉译世界学术名著丛书”,移译世界各国学术经典,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,所列选的著作都是文明开启以来各个时代、不同民族精神的精华,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书在积累单本著作的基础上,先后分辑编印,迄今为止,出版了十辑,四百种,是我国自有现代出版以来最重大的学术翻译出版工程。

“汉译世界学术名著丛书”是改革开放三十年的思想奇葩。在改革开放过程中,这套丛书一直起着思想启蒙和升华的作用,为我国的思想文化建设做出了贡献。今天,我们各行各业的英才大都受过这套丛书的影响和熏陶。

“汉译世界学术名著丛书”是新中国成立以来几代学人心血的结晶。许多学界领袖、著名翻译家和出版家都以深厚的学养、严肃的态度和无私的奉献精神,投身于这套丛书的谋划、厘定和翻译、审校工作。没有他们虔诚的治学精神,也就没有丛书的品质和风格。

“汉译世界学术名著丛书”也是商务印书馆百年品质的传续。商务早在20世纪初年便出版以严复翻译的《原富》《天演论》为代



表的外国学术名著,20 年代又规划出版了“汉译世界名著丛书”,50 年代后期更致力于翻译出版外国哲学和社会科学著作,文化大革命中也没有中断,及至 80 年代,辑为丛书,汇涓为流,蔚为大观。百余年来,商务人以开启民智,昌明教育为宗旨,用文化承续国脉,“日新不已,望如朝曙”。

基于此,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)四百种,向共和国六十华诞献礼,以襄盛举。同时,我们也是借此机会,向几十年来为这套丛书做出贡献的译者、编者和读者表示崇高的敬意。

中华民族在伟大复兴的历史进程中,始终以开放的心态借鉴和吸收人类文明的既有成果,“汉译世界学术名著丛书”就是佐证。我们会把此次珍藏本的出版看做一个新的开端,并以此为基点,进一步做好这套丛书的规划和出版工作,使其成为一个正在崛起的民族必要的文明情怀,成为一个日渐昌盛的国家必要的文化积淀,以不负前贤,有益社会。

商务印书馆编辑部

2009 年 3 月



出版说明

大卫·李嘉图(1772—1823年)是英国资产阶级古典政治经济学的完成者。他的主要著作是1817年出版的、以分配论为中心的《政治经济学及赋税原理》。

李嘉图从事经济研究活动,是从论述货币问题开始的。在英国所谓“金价论战”时期(1808—1811年),他写了不少有关货币问题的文章、小册子和札记,这些论著由皮罗·斯拉法汇编成《李嘉图著作和通信集》第三卷,即本书。

十八世纪末、十九世纪初,由于对拿破仑的战争,英国财政处于困境。为了应付预算的需要,英国统治集团大量增发银行券,从而造成了兑现的困难。1797年英国政府通过《银行限制法》,停止了银行券的兑现。从1799年起,英国发生了金价的持续上涨和随之而来的物价上涨及英镑汇价下跌的现象。李嘉图认为,产生这些现象的原因在于银行券贬值,而银行券贬值则是过去银行券的大量发行所造成的,《银行限制法》的推行加剧了这一矛盾,促使银行券进一步贬值。他主张恢复银行券的无限兑现。李嘉图的论点引起了一场所谓“金价论战”的剧烈争论。

所谓“金价论战”,反映了当时英国新兴的工业资产阶级和执政的土地贵族、商业金融资产阶级之间的斗争。代表土地所有者



和货币所有者(即职业的放债人)利益的统治集团企图以任意增发银行券的办法来补充预算,以便取得财政上的某种独立性,并以之抵抗工业资产阶级所要求的议会改革。李嘉图则代表新兴的工业资产阶级的利益,主张取消政府的这一财政来源,迫使政府听命于议会,进而要求进行议会改革。

“金价论战”使英国资产阶级经济学家在货币流通和信用问题上分为两个学派:通货学派和银行学派。通货学派主张银行券的发行要以全部金属准备为保证而以无限兑现为条件。银行学派则主张银行券的发行只要以部分金属准备为保证而以限制银行放款业务为补充。李嘉图是通货学派的首领。在论战中,通货学派战胜了银行学派。1844年英国政府通过了《皮尔法案》,以立法的形式巩固了这一胜利。此后一个较长时期内,通货学派的观点成为资本主义国家在货币流通和信用问题上的正统思想。但在实践过程中,英国政府不止一次地被迫暂停《皮尔法案》的执行。这说明,通货学派和银行学派只在货币发行的技术方面争论,是不可能从根本上解决通货膨胀这类问题的。产生这种现象的根本原因必须从社会经济制度中寻找。

为了了解今天资产阶级经济学有关货币流通的五花八门的“理论”,需要追溯资产阶级货币理论的历史发展。李嘉图的论著为我们提供了探讨这一历史发展过程的初期成果。古典政治经济学是马克思主义的来源之一,了解和研究李嘉图的著作,有助于我们进一步理解马克思主义的政治经济学。为此,我们将本书翻译出版,供研究参考。



第三卷 目 录

论文集导言	1
-------------	---

1809—1811 年出版的小册和散文

关于金价问题各篇的说明	5
-------------------	---

关于黄金价格在 1809 年对《晨报》的三次投稿	17
--------------------------------	----

黄金的价格

答“银行纸币之友”

再答“银行纸币之友”

附 录

特罗尔的答复

李嘉图的再答复

黄金的高价	55
-------------	----

导 言

黄金的高价是银行纸币贬值的明证

附 录

关于金价报告写给《晨报》的三封信	127
------------------------	-----

金价委员会的报告

关于约翰·辛克莱爵士的评论

关于兰德尔·杰克森先生的演讲



答博赞克特先生对金价委员会报告的实际观感	151
----------------------------	-----

李嘉图手稿中的评注

1810—1811 年

关于边沁《价格论》的评注	251
关于金价报告和证词的评注	327
(A) 关于金价委员会报告的评注	
(B) 关于证词记录第一部分的简略评注	
(C) 关于证词记录的评注	
对特罗特的《通货和汇兑原理》的评注	359
评特罗尔对特罗特的评论	385
评范西塔特关于货币、金价和汇兑的各项意见	393

附 录

《金价报告》中的“某某先生”	409
----------------------	-----



论文集导言

这两卷论文集在“小册和散文”的总标题之下包括李嘉图的各短篇著作。两卷的划分是以年代为标准的。第三卷有较大的一致性,因为它完全包括金价论战时期关于货币问题的著作,而第四卷则包括李嘉图晚年的零杂著作。每卷都分成两个部分:第一部分包括准备出版的比较正式的著作,第二部分包括李嘉图手稿中的评注和文章。所有新的材料主要就在每一卷的第二部分;第四卷的第二部分几乎都是从来没有发表过的著作。

像在以前各卷一样,编者的附注是用号数区别,并一般都排成双行。有编者的二个附注,因为要放在它们所属的适当地方均过于冗长,所以分别放在每卷最后的附录。凡是从他原有的手稿付印的,如同在“全集”第二卷导言第四节所分别指明的那样,一般都遵照李嘉图自己的拼法,标点和略语。

每卷都附有页数对照表,以便利查对本编页码与前人所编各卷的相应的页码。(本卷译本中从略——译者注)

这两卷都是在世界大战以前准备好了的(如“全集”第一卷总导言所说明),所以它们能从凯恩斯的建议获得若干利益,因为他曾阅读过编辑的初稿,并提出了不少的改进意见。F. 李嘉图和 C. K. 穆勒能慷慨以他们所保存的稿本提供应用;日内瓦大学的公共



图书馆又能以关于边沁的笔记见借；F. A. 海贤克教授能找到加有评注的布莱克的一本评论，而牛津大学散麦维尔学院的图书管理员又能以之见借；约翰斯·霍布金斯出版社能允许利用该社所最先出版过的材料，这些都是编者所应该表示感谢的。还特别要提到 K. 鲍特博士和 B. 劳威夫人在若干论文的准备付印之中对编辑工作的帮助。

P. 斯拉法

三一学院，剑桥，

1951 年 2 月。



1809—1811 年出版的
小册和散文

关于金价问题各篇的说明

李嘉图的最初出现于刊物,标志着后来所谓金价论战的开始,是用匿名的形式,以“论黄金价格”为题发表于1809年8月29日的《晨报》上的。他的兄弟和传记作者摩西·李嘉图,曾有关于这次文稿发表经过的记载。他说,“他在营业上与英格兰银行发生的很多业务往来,配合他当时所进行的一系列研究,使李嘉图先生潜心思考通货的问题,力图说明硬币和银行纸币在价值上所存在的差别,并确定纸币所以贬值的原因。这吸引了他当时很大部分的注意力,并成为他与熟人中要想加入这种讨论的人谈话时所常常谈到的论题。他感到有必要要把他的想法写下来,但当时一点也没有想发表的意思。《晨报》的业主、即已故的佩里先生,是李嘉图先生曾以其手稿相示的少数朋友之一。佩里先生劝他让文章在《晨报》上发表,对于这一点,李嘉图先生终于不无勉强地答应了”。^①

在1797年实行限制银行兑现以后,黄金的价格在两年之间继

^① 《1824年传记和传略年鉴》,第371—372页。这一节传记又继续写道,“而且这是以‘R’署名的信札形式刊出的,其中第一封信发表在1810年9月6日。”这是很不正确的,因为事实上他是以文章的形式登载的,并没有署名,日期是1809年8月29日;另外两次对1809年《晨报》的投稿,是因为这篇文章发表后所受到的批评而引起的,所以不可能成为原来给佩里看过的那本手稿的一部分。传记作者是把1809年投稿的三篇文章与1810年写给《晨报》的三封信混为一谈了。



续保持在 3 镑 17 先令 $10\frac{1}{2}$ 便士的法定平价；它到 1799 年才开始上涨，1801 年 1 月达到 4 镑 6 先令；到 1804 年又差不多回到它正常的水平，一直继续稳定到 1808 年。但在 1809 年它又急剧上升，在 7 月 4 日曾达到 4 镑 12 先令 $10\frac{1}{2}$ 便士。前次黄金涨价时期曾经引起很多争论文章，其中包括博伊德的《写给皮特的信》（1801 年），桑顿的《纸币信用》（1802 年）和金勋爵的《关于限制兑现的体会》（1803 年），同样地，这次从 1808 年开始的黄金涨价也引起了金价问题的论战。

李嘉图那篇文章的发表，促使《晨报》上刊登了大量的来信。他的再度投稿，是由一封替英格兰银行辩护而反对他的批评的信所激起的。这封信发表在 1809 年 9 月 14 日，署名为“银行纸币之友，但非银行董事”，这个人李嘉图“很快就查明是他自己的一个有才学的朋友”^①哈奇斯·特罗尔。李嘉图答复他的信是在 9 月 20 日发表的，署名为“R”。“银行纸币之友”的第二封信虽然签署的日期是 9 月 23 日，却迟到 10 月 30 日才登出；李嘉图 11 月 4 日仍署名“R”的第二次答复也迟到 11 月 23 日才刊登出来。^② 这就结束了他们公开的争论。但既然他们已经确实知道对方是谁以后，这两个通信的人似乎就相互交换意见而不等《晨报》经过长期拖延才发表他们的来信了。这样，在他们发表信件的最后阶段的同时，



① 《1824 年传记和传略年鉴》，第 372 页。

② 在“金价报告”发表后，1810 年 8 月 27 日的《晨报》在社论上承认了信件的作者是谁，因为它说，“我们很宝贵的通信作家李嘉图先生在促使公众了解纸币贬值的真正原因方面作了十分重要的贡献”。李嘉图的文章以及他在 1809 年写给《晨报》的两封信，曾以李嘉图“关于黄金价格的三封信”为标题，由霍兰特辑成小册，于 1903 年在巴尔的摩的约翰斯·霍布金斯出版社重印出版。

就开始了私人之间的争论,而在他们公开论战结束以后,这种私人之间的争论仍旧继续着。

这种私人争论中现今还存在的材料,刊印在本卷李嘉图发表过的信件之后。但可以想见,他们之间一定还有更多的通信,其可能的先后次序大致如下。对于10月30日《晨报》上所发表的特罗尔9月23日的信,李嘉图一定曾经以两篇文章作了答复:

(甲)一篇是无意发表而直接送给特罗尔的,现已不再存在。

(乙)11月4日的信,载11月23日《晨报》。

特罗尔对(甲)的答复是在特罗尔的文稿中找到的,现在印在后面;他对(乙)的答复,即李嘉图所提到的评论(见后面李嘉图的再答复),也许是有意要发表的,但没有在《晨报》刊登,现在也没有找到。

李嘉图对特罗尔的两次答复的答复,是在特罗尔的文稿中找到的,现在印在后面;其中第一部分涉及特罗尔对于(甲)的答复,而第二部分则涉及特罗尔对(乙)的答复。^①

在这期间李嘉图决定要以小册子的形式进一步公开他的见解。《黄金的高价就是银行纸币贬值的明证》这一小册子,是他的



^① 李嘉图答复的第一部分最初是由博纳博士以“李嘉图论通货”的标题在《经济学杂志》1896年3月号第64—69页上发表的。特罗尔和李嘉图私人论战中至今还保存的两篇文章全文载入牛津大学博纳和霍兰特在1899年合编的《1811—1823年李嘉图与特罗尔等人通信集》,作为附录A的(1)和(2)。这里所印特罗尔的文章是从博纳收藏的文稿中得来的。李嘉图的文章是根据《给特罗尔的几封信》重印的;原稿现由霍兰特教授保存(见1937年在巴尔的摩尔私人出版的《霍兰特博士的经济学藏书》一书,第314页)。